

Redmine - Patch #33773

Patches to r19937 with update russian translation

2020-07-27 11:33 - VVD VVD

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:	Go MAEDA	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:			
Description			
Patches to r19937 with update russian translation.			
Files:			
- config/locales/ru.yml			
- public/javascripts/jstoolbar/lang/jstoolbar-ru.js			

Associated revisions

Revision 20008 - 2020-09-08 08:38 - Go MAEDA

Russian translation update (#33773).

Patch by VVD VVD.

Revision 20010 - 2020-09-10 08:16 - Go MAEDA

Russian translation (jstoolbar-ru.js) update (#33773).

Patch by VVD VVD.

History

#1 - 2020-07-27 16:31 - Go MAEDA

Thank you for providing the Russian translation.

However, I cannot commit the patch now because the patch changes the existing three translations, field_due_date, field_estimated_hours, and text_convert_available. Since I don't understand Russian at all, I cannot determine whether the change is appropriate. It should be discussed by those who understand the Russian language.

If the patch doesn't include changes to the three strings, I will commit the patch quickly. Could you consider opening a new issue to separate the changes to the existing three translations and discuss them?

#2 - 2020-07-27 17:09 - VVD VVD

- File ru.yml.new.diff added

Attached new patch for new translations only.

Separate patch in #33774 for fix existing translations.

#3 - 2020-07-28 00:01 - Vasili Korol

I agree with most of the proposed translations but have a few remarks:

ru.yml.diff:

- `field_estimated_hours`: The change of "Оценка временных затрат" to "Оценка трудозатрат" is reverting the changes introduced in several older tickets (see, for example #26180). The translation of "estimated hours" as "трудозатраты" seems a bit ambiguous.
- `error_bulk_download_size_too_big`: Is the translation of "in bulk" as "пакетно" conventional? I can also propose the following variant (sounds a bit more clear IMHO):

| *Эти файлы не могут быть загружены все разом, так как их общий объём превышает допустимый максимум ({max_size})*

- `setting_bulk_download_max_size`: The same - what if we change "пакетно" to "все разом"?

| *Максимальный общий объём для загрузки многих файлов сразу.*

ru.yml.new.diff:

- `error_bulk_download_size_too_big`: See above
- `setting_bulk_download_max_size`: See above

#4 - 2020-07-28 08:17 - VVD VVD

I cannot discuss such things in English, so sorry for the Russian.

| *field_estimated_hours*:

Для этого создана отдельная задача: #33774

| *все разом*

Это звучит как-то по деревенски... Совсем не как описание ошибки в ПО.

Тогда уж "одновременно".

Эти файлы не могут быть загружены одновременно, так как их общий объём превышает допустимый максимум ({max_size})

| *Максимальный общий объём для загрузки многих файлов сразу.*

А это звучит совсем не по русски.

Максимальный общий объём для одновременной загрузки

Максимальный общий объём при загрузке нескольких файлов

#5 - 2020-07-28 21:24 - Vasili Korol

I agree, this sounds better. As for `field_estimated_hours` - I responded in #33774.

#6 - 2020-07-28 22:39 - VVD VVD

- File *ru.yml.new.diff* added

| Максимальный суммарный объём при загрузке нескольких файлов

#7 - 2020-07-28 22:41 - VVD VVD

- File *ru.yml.new.diff* added

Sorry for noise.

| *error_bulk_download_size_too_big*: Эти файлы не могут быть загружены одновременно,
| так как их суммарный объём превышает допустимый максимум (*%{max_size}*)

IMHO, word "суммарный" is better.

#8 - 2020-07-29 10:02 - Vasili Korol

yes.

So, the conclusion is:

error_bulk_download_size_too_big:

| Эти файлы не могут быть загружены одновременно, так как их суммарный объём превышает допустимый максимум (*%{max_size}*)

setting_bulk_download_max_size:

| Максимальный суммарный объём для одновременной загрузки

#9 - 2020-08-27 19:17 - VVD VVD

Commit last version?

#10 - 2020-09-06 08:25 - Go MAEDA

- File *33773-ru.patch* added

I have updated the patch for the latest trunk and changed some translations according to #33773#note-8.

VVD VVD and Vasili Korol, do you think attachment:33773-ru.patch is OK to commit?

#11 - 2020-09-06 16:13 - VVD VVD

Туро:

*error_attachments_too_many: Этот файл не будет загружен, так как **привышено** максимальное количество одновременно загружаемых файлов ({max_number_of_files})*

Correct:

*error_attachments_too_many: Этот файл не будет загружен, так как **превышено** максимальное количество одновременно загружаемых файлов ({max_number_of_files})*

Other OK for me.

I see new lines:

*setting_twofa: Two-factor authentication
label_optional: optional
label_required_lower: required*

setting_twofa: Двухфакторная аутентификация

...

IMHO better create new issue - a lot of new records.

#12 - 2020-09-06 20:32 - Vasili Korol

Go MAEDA, the patch looks ok to me with the correction by VVD VVD. I also agree that the missing translations should be addressed by a new issue and a new patch.

#13 - 2020-09-07 01:42 - Go MAEDA

- File 33773-ru-v2.patch added

VVD VVD wrote:

Туро:

*error_attachments_too_many: Этот файл не будет загружен, так как **привышено** максимальное количество одновременно загружаемых файлов ({max_number_of_files})*

Correct:

*error_attachments_too_many: Этот файл не будет загружен, так как **превышено** максимальное количество одновременно загружаемых файлов ({max_number_of_files})*

Other OK for me.

Updated the patch. Thank you.

#14 - 2020-09-08 08:38 - Go MAEDA

- Status changed from New to Closed
- Assignee set to Go MAEDA

Committed the patch. Thank you for your contribution.

#15 - 2020-09-09 13:02 - VVD VVD

What about this patch: [jstoolbar-ru.js.diff?](#)

#16 - 2020-09-10 08:17 - Go MAEDA

VVD VVD wrote:

| What about this patch: [jstoolbar-ru.js.diff?](#)

Committed the patch. Thank you for pointing it out. I overlooked the patch.

Files

ru.yml.diff	4.76 KB	2020-07-27	VVD VVD
jstoolbar-ru.js.diff	1.02 KB	2020-07-27	VVD VVD
ru.yml.new.diff	3.57 KB	2020-07-27	VVD VVD
ru.yml.new.diff	3.61 KB	2020-07-28	VVD VVD
ru.yml.new.diff	3.62 KB	2020-07-28	VVD VVD
33773-ru.patch	3.8 KB	2020-09-06	Go MAEDA
33773-ru-v2.patch	3.8 KB	2020-09-06	Go MAEDA